



Planea tu recorrido en mapabus.com®

ORIGEN	ORIGIN
<p>Siete de la mañana un viernes de Noviembre. Estamos listos para partir de VALLARTA PLUS TERMINAL ZAPOPAN. Hace tiempo que planeábamos un viaje y logré encontrar un hotelito que parece el lugar ideal, en el pueblo de SAN FRANCISCO, Nayarit.</p> <p>Madrugar para tomar el autobús no era precisamente mi idea de una escapada romántica, pero es necesario ya que el autobús de las 7:30 es el único de la línea que hace parada oficial dentro del pueblo de Sayulita.</p> <p>Después de tomar la autopista y pasar el CERRO DE TEQUILA, caemos en un sueño profundo que se interrumpe al momento de que la autopista entra en la zona de curvas de PLAN DE BARRANCAS. Resulta esto algo bueno, como si el conductor quisiera que no nos perdiéramos la vista de la SIERRA MADRE OCCIDENTAL.</p>	<p>Seven in the morning of a November Friday. We are ready to leave from ZAPOPAN BUS STATION OF VALLARTA PLUS. We had been planning this trip for long and I finally was able to find a small hotel that seems to be the right place, in the town of SAN FRANCISCO, Nayarit.</p> <p>Waking up so early in the morning was not precisely my idea for a love escapade, but it is needed as the 7:30 bus is the only one of this line that makes a full stop at the town of Sayulita.</p> <p>On toll highway, after we go past the TEQUILA MOUNTAIN, we fall into a deep dream that is interrupted at the time the highway enters the winding section of PLAN DE BARRANCAS. This is good, as if the driver wanted that we did not missed looking at the WESTERN SIERRA MADRE.</p>
<div data-bbox="203 884 786 1243" data-label="Image"> </div> <p>ARRIBA: Las cumbres de la SIERRA MADRE OCCIDENTAL cercanas a PLAN DE BARRANCAS. Es en estas sierras donde se ubican los poblados HUICHOL.</p> <p>DERECHA: en su "Toponimia Pictográfica de JALISCO", el profesor Carlos Sandoval Linares analiza la etimología de ZAPOPAN como la castellanización de su nombre NÁHUATL "Tzapópan" o "en el Zapotal". El Escudo de armas de la ciudad de ZAPOPAN es también una castellanización de los pictogramas Aztecas que representan al nombre, formado por el pictograma "tzápotl" (árbol de zapote) y el pictograma fonético "pántli" (bandera).</p>	<div data-bbox="846 884 1411 1234" data-label="Image"> </div> <p>LEFT: The tops of the WESTERN SIERRA MADRE, near PLAN DE BARRANCAS. The HUICHOL Indian towns are located on this mountain landscape.</p> <p>ABOVE: in his "Toponimia Pictográfica de JALISCO" (Place names of JALISCO with their pictogram writing), professor Carlos Sandoval Linares analyses the etymology of ZAPOPAN as the Spanish-transformation of the original name in NAHUATL "Tzapópan" or "In the black sapote tree field". The coat of arms of the city of ZAPOPAN is also a Spanish adaptation of the Aztec pictograms that represents the name, formed by the pictograms "tzápotl" (black sapote tree) and the phonetic pictogram "pantli" (flag).</p>
<p>Al salir de las curvas vemos el pueblo de IXTLÁN DEL RIO. Esta es la señal de que dejamos JALISCO y nos encontramos ya en el estado de Nayarit. IXTLÁN es una palabra castellanizada del nombre original de este lugar en idioma NÁHUATL, el idioma de los Aztecas. De hecho, TEUCHITLÁN, TEQUILA, AMATITÁN, ZAPOPAN, Zapotlán, Cocula, CHAPALA, Etzatlán, Mazamitla, Sayula, Tapalpa, TLAQUEPAQUE, TLAJOMULCO, TONALÁ, Zacoalco, todos nombres de poblaciones del estado de JALISCO, tienen un origen NÁHUATL. GUADALAJARA parece estar fuera de lugar en esta armonía de sonidos ya que es una castellanización del nombre árabe original de la actual ciudad de</p>	<p>After leaving the winding part we see the town of IXTLÁN DEL RIO. This is a sign that we have left JALISCO and we are now in the state of Nayarit. IXTLÁN is a Spanish adaptation of the original name of this place in NÁHUATL, the language of the Aztecs. As a matter of fact, TEUCHITLÁN, TEQUILA, AMATITÁN, ZAPOPAN, Zapotlán, Cocula, CHAPALA, Etzatlán, Mazamitla, Sayula, Tapalpa, TLAQUEPAQUE, TLAJOMULCO, TONALÁ, Zacoalco, all of them names of towns of the state of JALISCO bear a name from NÁHUATL origin. GUADALAJARA seems to be out of place in this harmony of sounds as it is a Spanish adaptation of the original name in Arabic of the current city of</p>

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobús son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo límite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

GUADALAJARA, España. Así como el nombre de GUADALAJARA refleja una influencia de la dominación árabe en España, los nombres en NÁHUATL parecen indicarnos que existió algún tipo de influencia cultural relacionada con los Aztecas en la región que hoy comprende JALISCO y Nayarit.

Los Aztecas fueron un imperio precortesiano que fue derrotado por el ejército Español y sus aliados Tlaxcaltecas en el sitio de la ciudad de Tenochtitlán, actual CIUDAD DE MÉXICO, en Agosto de 1521. La leyenda contada por los mismos Aztecas sobre sus orígenes es que ellos provenían originalmente de un lugar llamado Aztlán y llegaron al VALLE DE MÉXICO siguiendo las órdenes de Huitzilopochtli, su dios de la guerra, quien los guió para fundar la ciudad de Tenochtitlán en el lugar donde encontrarán un águila devorando una serpiente. Esta tradición había sido interpretada por algunos historiadores y arqueólogos quienes llegaron a la hipótesis de que Aztlán era la ISLA DE MEXCALTITÁN, 150 Km al noroeste de IXTLÁN DEL RIO, en el estado de Nayarit.

Recientemente, otros historiadores han ubicado a Aztlán en el CERRO CULIACAN, al sur de la ciudad de CORTAZÁR en el estado de GUANAJUATO, debido a que su localización y la existencia de múltiples cuevas correspondería con mayor cercanía a la tradición de Teoculhuacán Chicomoztoc. Esta hipótesis parece estar envuelta en una gran controversia ya que echarían por tierra la historia escrita hasta el momento. Pensamos que las cosas no tienen que ser negras o blancas y nos inclinamos más por una hipótesis de orígenes conectados ¿Resulta ilógico pensar que los ancestros de los AZTECAS pudieron haber partido de Nayarit siguiendo el RIO SANTIAGO hasta la LAGUNA DE CHAPALA y de ahí siguiendo el RIO LERMA hasta llegar al CERRO CULIACÁN y a la CIUDAD DE MÉXICO?

GUADALAJARA, Spain. As the name of GUADALAJARA suggests the influence of the Arabic domination of Spain, the names in NÁHUATL suggest that there was some kind of cultural influence related to the Aztecs in the region of the modern-day states of JALISCO and Nayarit.

The Aztecs were a pre-Columbian empire that was defeated by the Spanish army and their Tlaxcala indian allies during the siege of the City of Tenochtitlán, modern day MÉXICO CITY, in August 1521. The legend told by the very same Aztecs about their birthplace was that they originally came from a place called Aztlán and they got to the MEXICO VALLEY following the orders of their war god Huitzilopochtli, who guided them to build the city of Tenochtitlán on the place where they would find an eagle devouring a serpent. This tradition had been interpreted by some historians and archaeologists who reached the hypothesis that Aztlán was MEXCALTITAN ISLAND, 150 kilometer northwest of IXTLÁN EL RIO, in the same state of Nayarit.

Just recently, other historians have placed Aztlán at CULIACAN MOUNTAIN, south of the city of CORTAZÁR, in the state of GUANAJUATO, due to its location and existence of multiple caves that would more closely match the tradition of Teoculhuacán-Chicomoztoc. This hypothesis has created a great controversy as it would completely modify all written history. We think that things do not have to be black or white and we lean towards a hypothesis of connected origins. Is it illogical to think that the forefathers of the AZTECS could have started their journey from Nayarit following the SANTIAGO RIVER up to LAKE CHAPALA and from there following LERMA RIVER up to CULIACÁN MOUNTAIN and MÉXICO CITY?



DERECHA: EL CERRO CULIACAN, en el estado de GUANAJUATO, donde se podría haber ubicado el antiguo Aztlán de acuerdo a las últimas hipótesis de algunos arqueólogos.

ARRIBA: EL VOLCÁN DE COLIMA, aun activo, y otros volcanes activos y extintos dan un indicio de la formación geológica del Occidente de México. Este volcán presenta peligro de ser escalado ya que tiene alta actividad.



ABOVE: CULIACAN MOUNTAIN, in the state of GUANAJUATO, where ancient Aztlán could have been located, according to the latest archaeological hypothesis.

LEFT: COLIMA VOLCANO, still active, and other active and extinct volcanoes, provide a hint about the geological formation of Western México. This volcano is dangerous to climb as it is highly active.

Cualquiera que haya sido el lugar real de Aztlán, es innegable la herencia que los Aztecas dieron o posiblemente recibieron de la región occidente del país. Aun en la actualidad existen grupos que hablan una variante del idioma NÁHUATL en JALISCO, particularmente en el sur del estado, al igual que lo hacen grupos de muchas otras regiones de todo México.

Whatever the real place of Aztlán was, it is undeniable that the Aztecs influenced or were influenced by the western region of the country. Even today, there are groups that speak variants of the NÁHUATL language in Jalisco, especially in the south part of the state, as well as there are other groups in many other regions of México.

Thirty kilometers after IXTLÁN DEL RIO, we go across the fields of

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobús son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo límite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

Treinta kilómetros después de IXTLÁN DEL RIO pasamos a través de los campos de cortante lava de un volcán más: El CEBORUCO. Este volcán hizo erupción por última vez en 1870 y aun tiene algo de actividad geotérmica, como lo hemos visto visitando su antiguo cráter en donde aun sale vapor de agua. No solo estas pistas nos hablan del importante vulcanismo antiguo de esta región de México. De hecho "JALISCO", el nombre del estado, es una castellanización de su nombre NÁHUATL: "Superficie arenosa". Los estados de Nayarit, JALISCO y Colima se ubican dentro del Cinturón de Fuego del Pacífico, lo cual explica la cantidad de volcanes, activos y extintos, que se encuentran en el estado y alrededores: El VOLCÁN CEBORUCO, el CERRO DE TEQUILA, el CERRO DEL COLLI, el VOLCÁN DE COLIMA.

Desde que dejamos ZAPOPAN hemos seguido un camino en dirección noroeste, paralelo al RÍO SANTIAGO. El VOLCÁN CEBORUCO marca el lugar donde tomamos la desviación que nos lleva al oeste, hacia el mar. Tres horas después llegamos a Sayulita. Este pueblo es famoso entre los practicantes del deporte del surfing. Esto lo hace un lugar muy concurrido por jóvenes y un lugar de mucha actividad nocturna. Nuestro plan hoy es diferente. Tomamos un taxi para recorrer los cinco kilómetros de regreso por la carretera hasta SAN FRANCISCO ("SAN PANCHO").

El hotel es pequeño pero acogedor. Después de desempacar, guardamos en el fondo de las maletas nuestros relojes y caminamos a la playa. En un restaurante sobre la arena comemos pescado estilo Veracruz con una cerveza. Este no es un filete como el que hemos comido antes, sino cubos, y la combinación de vegetales lo hacen riquísimo. Estamos en el paraíso.



ARRIBA: La gruesa y cálida arena de SAN PANCHO tiene un tono dorado.

DERECHA: Atardecer frente a SAN PANCHO. De acuerdo al libro "Arte Huichol" una tradición HUICHOL representada en una tabla de estambre de la colección del MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA, en la CIUDAD DE MÉXICO, cuenta que al atardecer el sol es devorado por una serpiente bicéfala del mar, para renacer al día siguiente.

sharp lava stone of yet another volcano: CEBORUCO. This volcano erupted for the last time in 1870 and it still has some geothermal activity, as we have witnessed by visiting its old crater where water steam comes out. Not only these clues speak of the important ancient volcanic activity of this area of México. As a matter of fact, "JALISCO", the name of the state, is a Spanish adaptation of its NÁHUATL name: "Sandy surface". The states of Nayarit, JALISCO and Colima are located inside of the Pacific Ring of Fire, which explains the many volcanoes, active and extinct, that are located in the state and surroundings. The CEBORUCO VOLCANO, TEQUILA MOUNTAIN, COLLI MOUNTAIN, COLIMA VOLCANO.

Since we left ZAPOPAN we have followed a road headed northwest, parallel to SANTIAGO RIVER. CEBORUCO VOLCANO marks the place where we make a left turn that now takes us west, to the sea. Three hours later we get to Sayulita. This town is famous among the surfing sportspeople. This makes the place packed with young people and a place with a lot of night life. Our plan today is different. We take a taxi to ride five kilometers back on the road to SAN FRANCISCO ("SAN PANCHO").

The hotel is small but cozy. After unpacking, we stash our watches at the bottom of our cases and walk to the beach. In a restaurant by the sand we eat fish Veracruz style with a beer. This is not a fish filet like as we had eaten before, but diced, and the vegetable mix makes it delicious. We are in heaven.



LEFT: The gross and hot sand of SAN PANCHO has golden hues. ABOVE: Sun sets west of SAN PANCHO. As read in the book "Arte Huichol", a HUICHOL tradition represented on a yarn board of the collection of the NATIONAL ANTHROPOLOGY MUSEUM in MEXICO CITY, tells that at sunset the sun is devoured by a double-headed sea snake, to then be reborn the next day.

El siguiente día lo pasamos en la playa tomando el sol y volando un PAPALOTE (castellanización del NÁHUATL "papaloti" o mariposa). El nombre mexicano para una cometa). La playa es toda para nosotros. Comemos tacos de pescado y camarón estilo La Paz. Por la tarde nos dedicamos a caminar por el pueblo. Habíamos observado que un indígena HUICHOL vende sus artesanías en una plaza cercana a la playa y nos detenemos a ver sus mercancías.

Este artista originario del poblado HUICHOL de Santa Catarina se apellida Carrillo, un apellido castellano que aparece frecuentemente

We spend the next day at the beach sunbathing and flying a PAPALOTE (Spanish adaptation of the NÁHUATL "papaloti" or butterfly). The Mexican name for a kite). The beach is all for us. We eat fish and shrimp tacos, La Paz style. We had watched that a HUICHOL indian had handcrafts for sale in a square by the beach and we stop to see his merchandise.

This artist from the HUICHOL town of Santa Catarina goes by the surname CARRILLO, a surname that appears frequently along with Bautista and De La Cruz in the literature we know about the HUICHOL

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobuses son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

junto con Bautista y De la Cruz en la literatura que conocemos sobre los HUICHOLES. Los HUICHOLES no están necesariamente emparentados con los Aztecas de la CIUDAD DE MÉXICO ni con los Purépechas del estado de Michoacán, al menos social y lingüísticamente. Los HUICHOLES nunca construyeron grandes ciudades monumentales, siendo considerados históricamente como grupos nómadas o bárbaros del occidente de México. Su idioma Wixarika es también diferente al náhuatl hablado por los Aztecas.

Los HUICHOLES tienen nombres nativos y han adoptado el uso de un nombre castellano para sus asuntos oficiales y comunicaciones con no-HUICHOLES, similar a lo que hemos visto en otras culturas modernas. Por ejemplo, conocemos de una persona de Taiwán, de la República de China, que se presenta con sus nombres "cristiano" Melvin o chino Chieng, dependiendo de la ocasión.

El ahora llamado "ARTE HUICHOL" es en realidad una manifestación nueva de las prácticas que originalmente buscaban vestirlos y formar parte de sus ritos religiosos y sociales. Algunos etnólogos actuales sostienen que el arte HUICHOL actual no forma parte real de las tradiciones originales de los HUICHOLES y ha sido deformado y desvirtuado para cumplir solamente una actividad comercial y no ritual. Entendemos esto. Por ejemplo, en una de sus especialidades de arte, la chaquiras es usada para decorar objetos, siendo las jícaras sagradas las más notables. Las jícaras sagradas (especie de plato cóncavo de terracota) son usadas para colocar ofrendas en sus ritos religiosos. Hemos comparado fotografías de estas jícaras sagradas contra las que se venden y podemos observar que las verdaderas jícaras sagradas usadas para ofrendas tienen en su interior diseños de chaquiras más pequeños, simples y recatados, con menos motivos "surrealistas" o geométricos de brillantes colores presentes en las piezas comerciales.

Indians. The HUICHOL Indians are not necessarily related to the Aztecs of MÉXICO CITY nor the Purépechas of Michoacán state, at least socially and linguistically. HUICHOL Indians never built monumental cities, being historically considered as nomadic or barbaric groups from western México. Their language Wixarika is also different than the náhuatl spoken by the Aztecs.

The HUICHOL Indians have native names and have adopted the use of a Christian name for their official matters and communications with non-HUICHOL, similar to what we have seen in other modern cultures. For example, we know of a Taiwanese, from the republic of China, that introduces himself with his "Christian" name Melvin or Chinese Chieng depending on the situation.

The now called "HUICHOL ART" is in reality a new manifestation of the trades that formerly looked to provide dress and be part of their social and religious rites. Some modern ethnologists stress that the current HUICHOL art is not a real part of their original traditions of the HUICHOL Indians and has been deformed and stripped of virtue to only fulfill a commercial activity and not ritual. We understand this. For example, in one of their art specialties, glass beads are used to decorate objects, being the sacred bowls those most notable. The sacred terracotta bowls are used to place offerings in their religious rites. We have compared pictures of these sacred bowls against those that are sold and we have seen that real sacred bowls used for offerings have in their inside glass bead designs that are smaller, simpler and shy, compared to the "surreal" or geometric motifs found in the commercial pieces.



ARRIBA: Nierika, "el don de ver con los ojos del alma".

DERECHA: Detalle. Tabla de Estambre realizada por el artista HUICHOL Lucio Carrillo, 2009. Colección particular.



LEFT: Nierika, "The gift of seeing with the eyes of the soul"

ABOVE: Detail. Yarn table created by HUICHOL artist Lucio Carrillo, 2009. Particular collection.

Como sea, el Arte HUICHOL sigue siendo una expresión artística y es algo que indudablemente ha permitido a algunos HUICHOLES dedicarse a una actividad que en el mejor de los casos contribuye a sus ingresos fuera de sus prácticas agrícolas y ganaderas tradicionales. Existen muchas especialidades de arte que pueden verse en los puestos de venta y galerías: Chaquiras cubriendo artículos de madera, bordado de vestimentas de algodón, tablas de estambre, sombreros, bisutería de chaquiras, flechas, etc.

El arte HUICHOL, especialmente el de las tablas de estambre, ha

As true this may be, HUICHOL art is still an artistic expression and it is something that undoubtedly has allowed some HUICHOL Indians to follow an activity that in the best case contributes to their earnings outside of their traditional agriculture and cattle raising. There are many art specialties that can be seen in their sale points and galleries: Glass beads covering wood objects, embroidery of cotton clothes, yarn boards, hats, glass bead jewelry, etc.

The HUICHOL art, specially the yarn boards, have gone beyond the borders of their geography. In Paris, we have seen a set of 80 yarn

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amfitero, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitarios son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobuses son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo límite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

trascendido las fronteras de su área geográfica. En París, hemos visto un conjunto de 80 tablas de estambre realizadas por José Benítez Sánchez, cuyo nombre nativo es Yukaye Kukame (“caminante silencioso”), quizá el más famoso artista HUICHOL. Este conjunto se encuentra justo al salir de la estación del metro hacia LA PYRAMIDE, en la estación del metro PALAIS ROYAL – MUSÉE DU LOUVRE. Más cerca de nosotros, se puede admirar también un conjunto de tablas de estambre realizado por José Benítez al centro de la GALERÍA DE ARTE DE LA ESTACIÓN JUÁREZ del Tren Ligero de GUADALAJARA. Los cuadros de artistas como José Benítez se reconocen por su complejidad y surrealismo desbocados.

Sabemos que lo que vemos en el puesto de SAN PANCHO puede ser parte de la corriente comercial del arte HUICHOL. Una pista es la calidad del estambre, comparado con el que conocemos de las obras de José Benítez. Aun así, creemos que como ocurre con los vinos, el arte y la belleza es una cuestión de gustos y situaciones y no de la opinión de un crítico en particular. De entre todo lo que vemos nos sentimos atraídos hacia un cuadro que aparenta tener una cierta antigüedad y que el artista explica como “contiene Kauyumare, Hikuri y poder-vara. Un cuadro de protección”.

Según el glosario del libro “Arte HUICHOL”, publicado en edición bilingüe por la editorial Artes de México, Kauyumari es “dios de la palabra, deidad venado, héroe cultural cuyo nombre a veces se traduce como Venadito del Sol”. Hikuli es el “peyote Lophophora williamsii”, un cacto sagrado. El Muwieri es una “vara ceremonial con plumas que sirve para establecer contacto con deidades, lugares sagrados y puntos cardinales”.

No sabemos si este cuadro realmente nos protege, pero nos gusta por su significado y porque nos hace recordar este viaje. De hecho, años después creemos ver que los elementos del cuadro se encuentran realmente sobre un fondo que parece ser una playa, con el mar, la línea del horizonte y el cielo. No lo sabíamos entonces pero ahora para nosotros el cuadro representa también al Sol cayendo hacia Tatei Haramara, “Nuestra Madre, el Mar”. Algún día regresaremos por el río SANTIAGO para quedarnos por siempre en tus aguas.

La cena de esta noche es en el hotel. El delicioso marlín, los hongos y el vino corren y dos pares de ojos se miran con gran afecto. Al día siguiente el sueño termina y debemos ir de prisa a Sayulita para tomar el autobús que nos llevará a GUADALAJARA a las 3pm hora de JALISCO. Habíamos olvidado que en Nayarit el horario es el de la Montaña y por la cercanía de SAN PANCHO y Sayulita a JALISCO, horario del Centro, resulta fácil confundirlos. Finalmente perdemos el autobús pero no importa. De cualquier manera, no nos queríamos ir.

boards created by José Benítez Sánchez, whose native name is Yukaye Kukame (“Silent walker”), maybe the most famous HUICHOL artist. This set is at the exit of the metro station towards LA PYRAMIDE, in the metro station PALAIS ROYAL – MUSÉE DU LOUVRE. Closer to us, it is possible to see a set of yarn boards done by José Benítez at the center of the JUAREZ STATION ART GALLERY of the Light Rail in GUADALAJARA. The boards like those of José Benítez are recognized by their complexity and excessive surrealism.

We are well aware that what we are looking at this sale point in SAN PANCHO may be part of the commercial side of the HUICHOL art. One hint is the quality of the yarn, comparing it to the one we know from the works of José Benítez. However, we think that, as it happens with wines, art and beauty are in the beholder’s eyes and not in the opinion of any art critic. Among all the things we see we feel attracted to a board that seems to have some aged look and that the artist explains as “contains kauyumare, Hikuri and wand-power. A board for protection”.

According to the glossary of the book “Arte HUICHOL”, published in bilingual edition by Artes de México, Kauyumari is “god of speech, deer deity, cultural hero whose name is sometimes translated as Little Sun deer”. Hikuli is “peyote Lophophora williamsii”, a sacred cacti. The Muwieri is a “ceremonial wand with feathers that serves to establish contact with deities, sacred places and cardinal points”.

We do not know if the board really protects us, but we like it because of its meaning and because it makes us remember this trip. As a matter of fact, years later we think we see that the elements of the board are really above a background that resembles a beach, with the sea, the horizon line and the sky. We did not know it then but now to us the board also represents the Sun falling into Tatei Haramara, “Our mother, the Sea”. Some day we will return by the SANTIAGO RIVER to stay forever in your waters.

Dinner tonight is at the hotel. Delicious marlin, mushrooms and wine disappear as two sets of eyes look at each other with affection. Next day the dream is over and we must go back to Sayulita in a rush, to take the bus that will take us back to GUADALAJARA at 3pm JALISCO time. We had forgot that Nayarit is in the Mountain Time zone and for SAN PANCHO and Sayulita being so close to Jalisco, Central Time, it is very easy to be confused. In the end, we miss our bus but it does not matter at all. We did not want to leave anyway.